

ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة

من العربية إلى الإندونيسية

رسالة

مقدمة لإستيفاء شرط من الشروط للحصول على الشهادة الجامعة

في قسم اللغة العربية وآدابها



قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٢

موضوع البحث

ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة من العربية إلى الإندونيسية

الرسالة

مقدمة لإستيفاء شرط من الشروط للحصول على الشهادة



قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٢

مخلص البحث

الترجمة هي اختيار الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق ربط النص أو اللغات. تعمل الترجمة على سد الفرق بين المكان والزمان. لذلك، لا يمكننا أن نرى الترجمة كمحاولة لاستبدال نص من لغة بأخرى. تلعب أنشطة الترجمة دورًا مهمًا في الحصول على المعرفة والمعلومات. الترجمة تعني نقل رسالة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

تهدف الترجمة بشكل أساسي إلى إنتاج عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب إلى المعنى في اللغة المصدر. بشكل عام، تهدف أنشطة الترجمة إلى مساعدة الأشخاص الذين لا يستطيعون فهم الرسالة مباشرة من اللغة المصدر. تهدف هذا البحث لمعرفة نتيجة ترجمة الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لجيف كيني باستخدام أسلوب الترجمة التواصلية.

تستخدم الباحثة في هذا البحث منهج البحث النوعي، مع المنهج الوصفي. تركز هذا البحث على تحليل ترجمة كتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لجيف كيني من العربية إلى الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة التواصلية.

بالإشارة إلى مبدأ التواصل، فإن طريقة الترجمة التواصلية أكثر اجتماعية، وأكثر تركيزًا في نقل الرسالة النصية للغة المصدر، وتميل إلى أن تكون أبسط وأكثر وضوحًا وأقصر وأكثر طبيعية في نقل الرسالة. لذلك يمكن القول أنه باستخدام طريقة الترجمة التواصلية، تصبح الرسالة التي يتلقاها ويفهمها قارئ نص اللغة الهدف هي الجانب الأكثر أهمية الذي يجب على المترجم مراعاته.

الكلمة الرئيسية: ترجمة النصية الأدبية ، مذكرات طالب الحقيقة المرة. طريقة الترجمة التواصلية.

رسالة الموافقة

ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة من العربية إلى الإندونيسية

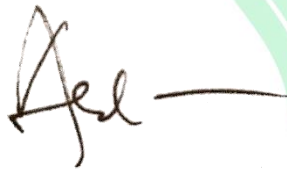
قدمتها

ستي لطفية النعمة

١٨٠٨٣٠٨٠٢٦

وافق عليها

المشرف الثاني



حسن أيدي الماجستير

NIP. 197502012006041001

المشرف الأول



محسن رياضي الماجستير

NIP. 197708072009121021

التصديق

الرسالة تحت الموضوع " ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة من العربية إلى الإندونيسية" وكتبها ستي لطفية النعمة رقم الجامعي: ١٨٠٨٣٠٨٠٢٦ قد تمت مناقشة بالنجاح أمام مجلس المتحن في التاريخ ١١ نوفمبر سنة ٢٠٢٢ م. واستوفت هذه الرسالة بعض شرط من الشروط للحصول على الشهادة الجامعة في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

التوقيع

التاريخ

رئيس اللغة العربية وآدابها

الدكتور واحد نصر الدين

١٩٨١٠٣٠٨٢٠١١٠٠١١٠٠٣

السكبر

عرفان غزالي الماجستير

١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١٠١٠١

المتحن الأول

مامان ذوالإيمان الماجستير

١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المتحنة الثانية

ليني سري وحيوتي الماجستير

١٩٩٠٠٥١٩٢٠١٩٠٣٢٠١٣

المشرف الأول

محسن رياضي الماجستير

١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢

المشرف الثاني

حسن أيدي الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

يعتمد عليها

عميد أصول الدين والآداب



الدكتور أنوار سنوسي

١٩٧١٠٥٠١٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

الإقرار بإصالة الرسالة

(PERNYATAAN OTENSITAS SKRIPSI)

Bismillahirrahmanirrahim,

Yang Bertanda Tangan dibawah ini:

Nama : Siti Luthfiyatun Ni'mah

NIM : 1808308026

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Ushuluddin Adab dan Dakwah

Judul : ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة من العربية إلى الإندونيسية

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir ini merupakan hasil penelitian saya sendiri dan tidak melakukan plagiat dalam proses penyusunannya.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penelitian tugas akhir ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atas pedoman penyusunan tugas akhir.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa tugas ini sebagian atau seluruh isinya terdapat plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati

Cirebon, 16 Januari 2023



Siti Luthfiyatun Ni'mah

NIM: 1808308026

ترجمة الباحثة

اسم : ستي لطفية النعمة
مقسط الرأس : كوننجان ٢٩ مايو ١٩٩٩
اسم الأب : وارسونو
اسم الأم : كارسيتي



وأما الخليفة التربية التي ألقته الباحثة فكما تلى :

المدرسة الابتدائية : المدرسة الابتدائية الحكومية ١ چيهيروف (٢٠٠٦-٢٠١١)
المدرسة المتوسطة : المدرسة المتوسطة ciawigebang PUI (٢٠١٢-٢٠١٤)
المدرسة الثانوية : المدرسة الثانوية مدينة النجاح شربون (٢٠١٥-٢٠١٧)
المرحلة الجامعية : قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب بجامعة
شيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون



NOTA DINAS

Kepada Yth,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Di

Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Setelah melakukan bimbingan, telaah, arahan dan koreksi baik mengenai penulisan tugas akhir dari Siti Luthfiyatun Ni'mah, NIM : 1808308026, yang berjudul :

ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة من العربية إلى الإندونيسية

Kami berpendapat bahwa tugas akhir tersebut sudah dapat diajukan ke Fakultas Ushuluddin Adab dan Dakwah IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk di Munaqosahkan.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Cirebon, 16 Januari 2023

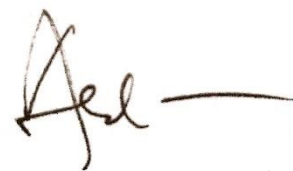
Pembimbing I

Pembimbing II



Muhsin Riyadi, MA

NIP. 197708072009121021



Khasan Aedi, SS, MSI

NIP.197502012006041001

كلمة الشكر

حمداً وشكراً الى الله الذي قد أعطانا نعمة كثيرة حتى يتمكن الباحثة من استكمال هذه المشروع النهائي. ثانياً صلاة وسلاماً على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد حملنا من الزمان الجاهلية إلى الزمان الإسلامية. عند أعداد هذا المشروع النهائي، يود الباحثة أن يعرب عن خالص شكرها ل:

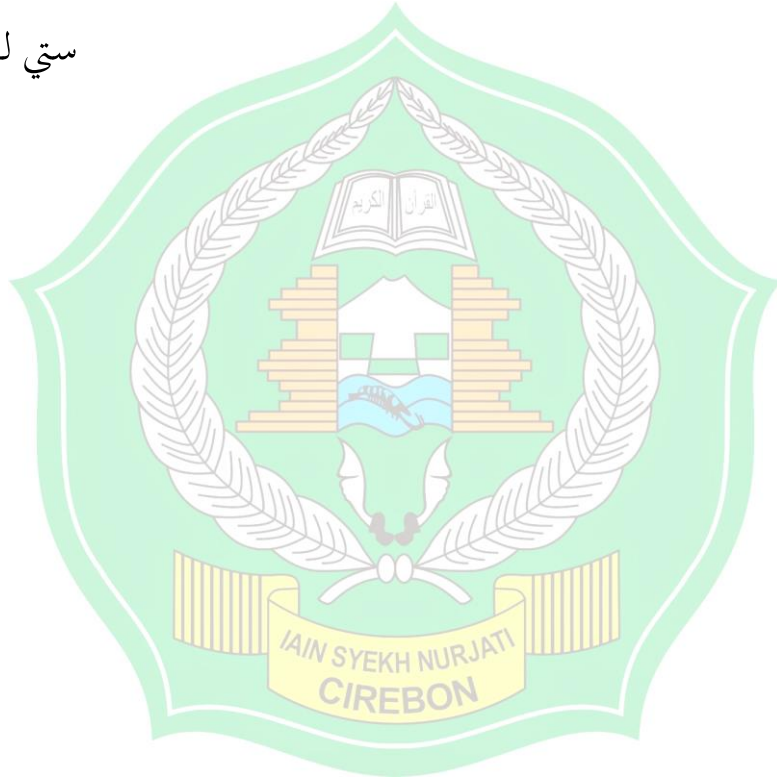
١. الدكتور سومنتا الماجستير، مدير الجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٢. الدكتور أنوار سنوسي، عميد لكلية أصول الدين والآداب
٣. الدكتور واحد نصر الدين، كرئيس لقسم اللغة العربية وآدابها.
٤. فضيلة محسن رياضي الماجستير، وهو المشرف الأول.
٥. فضيلة حسان عيدي الماجستير، وهو المشرف الثاني.
٦. جميع المدرسين والموظفين بقسم اللغة العربية وآدابها.
٧. أمي وأبي العزيزين، السيد وارسونو والسيدة كارسيتي، اللذان رعاني وعلماني، التشجيع والتحفيز والدعم والصلاة كل ثانية.
٨. زوجي وأبني العزيزين، زوجي اسمه محمد رافعي وأبني اسمه أحمد إبراهيم حنيفا، الذين قدموا دائماً الدعم والتشجيع، والذين كانوا يرافقونني ويوجهونني دائماً في التحضير لهذا المشروع النهائي.
٩. جميع أصدقاء الباحثة السعداء والأحباء في قسم اللغة العربية وآدابها العام الدراسي ٢٠١٨ بجامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون.

اخيرا، ترجو الباحثة أن تكون هذه الرسالة نافعة لكل من له ذوق في عملية
تعليم اللغة العربية، والله المستعان على جميع المنن، وأخيرا الحمد لله رب العالمين.

شربون، اكتوبر ٢٠٢٢م



ستي لطفية النعمة



الفهرس

I	موضوع البحث
II	ملخص البحث
III.....	رسالة الموافقة
IV.....	التصديق
VI.....	إقرار بإصالة الرسالة
VII.....	ترجمة الباحثة
VIII.....	كلمة الشكر
X	الفهرس
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٢	ب. مشكلة البحث
٣	ج. أهداف البحث وفوائده
٤	د. منهج البحث
٦	هـ. الدراسة السابقة
٨	و. الإطار النظري
١٥.....	الباب الثاني : تحليل البيانات

أ. ترجمة النص مذكرات طالب الحقيقة المرة... ١٥

ب. جوهر أو محتوى الكتاب المذكرات طالب

الحقيقة المرة..... ١١٢

الباب الثالث : الخاتمة..... ١١٣

١. خلاصة..... ١١٣

٢. اقتراح..... ١١٤

المراجع..... ١١٥

